

Zij-aan-zij vertaling

# globish®



*The World Over*

**Globish over de hele wereld**

*Jean-Paul Nerrière*

*David Hon*

## **Globish The World Over**

© 2009 Jean-Paul Nerrière and David Hon

This book is owned by the writers. Any unauthorized copying in any media, including posting on the Internet or distributing by other means, is forbidden and protected under international copyright provisions.

US Copyright Registry Case #1-206193066

**ISBN : 978-0-9842732-3-2**

## **Globish over de hele wereld**

© 2009 Jean-Paul Nerrière en David Hon

Dit boek is eigendom van de schrijvers. Elk ongeoorloofd kopiëren in alle media, met inbegrip van het op internet of de distributie met andere middelen, is verboden en worden beschermd door internationale copyrightbepalingen.

US Copyright Registry Case #1-206193066

**ISBN : 978-0-9842732-3-2**

International  
The logo for the International Globish Institute features the word "globish" in a red, lowercase, sans-serif font. The letter "o" is replaced by a small, stylized globe showing blue oceans and green continents. Above "globish" is the word "International" in a grey, uppercase, sans-serif font, and below it is the word "Institute" in the same grey, uppercase, sans-serif font.  
Institute

# **Globish**

## **The World Over**

By Jean Paul Nerrière and  
David Hon

A book written IN Globish

# **Globish**

## **Over de hele wereld**

Jean Paul Nerrière en  
David Hon

Een boek geschreven IN Globish  
(Dutch Translation by Clare Herrema,  
Danielle Meijer and Pyt Kramer)

## Table of Contents

Foreword for the Dutch Translation.....	5
Beginning.....	6
<b>Part 1 The Problem with Learning English.....</b>	<b>7</b>
Chapter 1 Many, Many Languages.....	8
Chapter 2 Esperanto vs...the World?.....	12
Chapter 3 Thinking Globally.....	14
Chapter 4 The Native Speakers' Edge is Their Problem.....	20
Chapter 5 The English Learners' Problem Can Be Their Edge.....	27
Chapter 6 The Value of a Middle Ground.....	32
Chapter 7 The Beginnings of Globish.....	36
Chapter 8 Is Globish More Useful than English?.....	43
Chapter 9 A Tool and... A Mindset.....	48
Chapter 10 Globish in Many Places.....	53
<b>Part 2 Elements of Globish.....</b>	<b>61</b>
Chapter 11 How much is "enough"?.....	62
Chapter 12 Is Globish the Same as English?.....	65
Chapter 13 How Globish is Different from English.....	68
Chapter 14 Natural Language Has "Experience".....	72
Chapter 15 A Closed System: Globish Limitations.....	74
Chapter 16 1500 Basic Words.....	76
Chapter 17 When Globish Arrives.....	84
<b>Appendix.....</b>	<b>89</b>
Synopsis.....	90
Partial Resources.....	94
Meet the Writers and the Translator.....	95

## Inhoudsopgave

Inleiding voor de Nederlandse Vertaling.....	5
Begin.....	6
<b>Deel 1. Het probleem met Engels leren.....</b>	<b>7</b>
Hoofdstuk 1. Vele, Vele talen.....	8
Hoofdstuk 2. Esperanto tegen de Wereld?.....	12
Hoofdstuk 3. Globaal denken.....	14
Hoofdstuk 4. De Engels sprekende voordeel kan zijn nadeel zijn.....	20
Hoofdstuk 5. De Engels sprekende probleem kan zijn voordeel zijn.....	27
Hoofdstuk 6. Het voordeel van een middenweg.....	32
Hoofdstuk 7. Het begin van Globish.....	36
Hoofdstuk 8. Is Globish handiger dan Engels.....	43
Hoofdstuk 9. Een gemeenschappelijk instrument en .....een denkwijze.....	48
Hoofdstuk 10. Globish in vele plaatsen.....	53
<b>Deel 2 . Delen van Globish .....</b>	<b>61</b>
Hoofdstuk 11. Hoeveel is "genoeg"?.....	62
Hoofdstuk 12. Is Globish hetzelfde als Engels?.....	65
Hoofdstuk 13. Hoe Globish anders is dan Engels.....	68
Hoofdstuk 14. De natuurlijke taal heeft "Ervaing" .....	72
Hoofdstuk 15. Een gesloten systeem: De beperkingen van Globish.....	74
Hoofdstuk 16. 1500 basis woorden.....	76
Hoofdstuk 17. Als Globish er komt.....	84
<b>Bijlage.....</b>	<b>89</b>
Samenvatting.....	90
Referenties.....	94
Kennismaken met de schrijvers en vertalers.....	95

## Foreword for the Dutch Translation

*Globish The World Over* is among the few books that go to the readership with side-by-side translation. It means that the original text and the Dutch translation can be read next to each other on every page. Thus this book fills a double function. On one hand reading only the right side, the Dutch translation, the book can give information, and perhaps amusement, to those who speak little or no English. They are interested in an amazing process that is happening in front of the eyes of people in this age: The world has found a common language. It will help all people to communicate with each other, and this language is being called *Globish*.

On the other hand, the side-by-side translation provides an opportunity to the learners of English -- or perhaps learners of Dutch-- to use this book as a kind of language course book. During the translation, we paid special attention to following the grammatical structure and the phrasing of the original text. It is portrayed accurately to the extent that the different structure of the Dutch language allows us to do so. We hope this method will provide a real opportunity -- in a real language environment -- for the learners of English to follow and recognize elements of English they have learned in school.

## Inleiding voor de Nederlandse Vertaling

*Globish over de hele wereld* is een van de weinige boeken die met een side-by side vertaling heeft voor het lezerspubliek. Het betekent dat de oorspronkelijke tekst en het Nederlandse vertaling kan worden gelezen naast elkaar op elke pagina. Dit boek vervult een dubbele functie. Voor diegene die weinig of geen Engels spreken kan met het lezen van alleen de Nederlandse vertaling informatie op doen of misschien zelfs vermaak hebben. Zij zijn geïnteresseerd in een verbazingwekkend proces dat gebeurt in de ogen van de mensen in deze tijd: De wereld heeft een gemeenschappelijke taal gevonden. Deze taal zal men helpen om met elkaar te communiceren, en deze taal wordt genoemd *Globish*.

Aan de andere kant, de side-by-side vertaling biedt een mogelijkheid om mensen die Engels willen leren - of misschien diegene die Nederlands willen leren - gebruik te maken van dit boek als een soort taal cursusboek. Tijdens de vertaling, hebben we bijzondere aandacht geschonken aan de grammaticale structuur en de formulering van de oorspronkelijke tekst. De vertaling is zo nauwkeurig aan de originele tekst als de Nederlandse taal toelaat. We hopen dat deze methode de gelegenheid biedt aan diegene die Engels willen leren - om deze cursus te volgen en delen te herkennen van het Engels dat ze hebben gehad tijdens hun school periode.

## Chapter 3 Thinking Globally

It would be difficult for all people in the world to have one official language. Who would say what that language must be? How would we decide? Who would “own” the language?

Most people today speak only their one national language. This is especially true with native English speakers. They observe that many people in other countries try to speak English. So they think they do not need to learn any other language. It appears to be a gift from their God that they were born ready for international communication. Perhaps, unlike others in the world, they do not have to walk half the distance to communicate with other cultures. Perhaps English IS the place everyone else must come to. Perhaps.... All others are unlucky by birth. But *perhaps* there is more to the story...

It does seem English has won the competition of global communication. Although it used to give people an edge in international business, one observer now states it this way:

*“It has become a new baseline: without English you are not even in the race.”*

So now the competition is over. No other language could be more successful now. Why is that?

## Hoofdstuk 3 Globaal Denken

Het zou moeilijk zijn om alle mensen in de wereld een officiële taal te spreken. Wie zou zeggen welke taal dat zou zijn? Hoe zouden we dat beslissen? Wie zou de “eigenaar” zijn van die taal?

De meeste mensen tegenwoordig spreken alleen hun nationale taal. Die is vooral het geval met diegene die Engels als moedertaal hebben. Zij zien dat mensen in andere landen proberen Engels te spreken. Dus denken ze dat ze geen andere talen hoeven te leren. Ze denken dat hun god hun de internationale communicatie middel heeft geschonken. Misschien, niet zoals anderen in de wereld, hoeven zijn niet al te veel moeite te doen om met andere te kunnen communiceren. Misschien IS Engels de plaats waar iedereen naartoe moet komen. Misschien... zijn andere ongelukkig door geboorte. Maar *misschien* zit er meer achter het verhaal....

Het lijkt er wel op dat het Engels heeft gewonnen in de strijd voor de wereld communicatie. Terwijl het voreger een voordeel was in internationale zaken doen, zoals een waarnemer zegt :

*“Het is de nieuwe basis: zonder de Engelse taal kom je niet eens aan bod .”*

Nu is de competitie dus over. Geen enkel ander taal zou meer success hebben. Hoe komt dat?

The high situation of English is now recognized because communication is now global, and happens in one second.

There have been periods in history where one language seemed to have worldwide acceptance. But, in all these periods, the “world” covered by one of these languages was not the whole planet.

Chinese was not known to Greeks in the time of the Roman Empire. The hundreds of Australian languages were not known to Europeans when they settled there. Japanese people did not learn and speak French in the 18th century.

Then, much communication was a matter of time and distance. Now, for the first time, communication has no limits on our Earth. 200 years ago it took more than six months to get a message from Auckland, New Zealand, to London. In our global world, a message goes from Auckland to London in less than a second.

As Marshall McLuhan said in his book *The Gutenberg Galaxy*, this world is now just the size of a village – a “global village.” In a village, all people communicate in the language of the village. All nations now accept English as the communication for our global village.

De situatie met Engels is nu erkend omdat communicatie over de wereld in een seconde geschiedt.

Er zijn perioden in geschiedenis geweest waar een taal de wereld veroverde. Maar, in al die tijden, de “Wereld” was maar een deel van het planeet Aarde.



De Chinese taal was in de tijden van de Romeinse Rijk niet bekend bij de Grieken. De honderden Australische talen waren niet bekend bij de Europeanen toen ze daar aankwamen. Japanners hebben in de 18e Eeuw geen Frans leren spreken.

Toen, was veel communicatie een kwestie van tijd en afstand. Nu, voor de eerste keer, communicatie heeft geen grenzen op deze planeet. 200 honderd jaar geleden duurde het meer dan 6 maanden om een boodschap van Auckland, Nieuw – Zeeland naar London te sturen. Tegenwoordig, kan dezelfde boodschap binnen een seconde aankomen.

Zoals Marchall McLuhan heeft gezegd in zijn boek *De Gutenberg Galaxy*, deze wereld heeft nu de omvang van een dorp – een

“Wereldwijd dorp.” In een dorp, spreken alle de taal van het dorp. Alle naties accepteren nu Engels als communicatie middel voor het hele Wereldwijd dorp.

Some people dislike that fact a lot. They want to keep their language, and even to avoid English. And, there are people who do not care at all, and they do not see what is happening or what it means.

Finally, there are people who accept it, and even benefit from it. Many Chinese, Spanish and German people realize their language is not global and so they are learning English. They speak about their wonderful culture in English but they also continue to speak their first language.

We can be very confident this situation will not change. With all the people now learning English as a second language, and there will be no need to change. As in the past, people will speak more than one language as children.

Leading economic powers, such as China, Brazil, India, Russia, and Japan will have many people speaking English. No one is going to win markets now with military battles.

And no one will need to change languages, as used to happen. Now nations will try to win hearts and minds with their better, less expensive products. It is a new world now, and maybe a better one.

To communicate worldwide, these people will use varying qualities of English. But once they master "a reasonable amount" of English they will not want or need to require others to use their mother tongue. So English will certainly continue to be the most important

Somige zijn het er helemaal niet mee eens. Zij willen hun taal behouden, en doen alles om Engels te ontwijken. En, er zijn andere die het niet kan schelen, zij zien niet wat er gebeurt of ze wat het betekent.

Tenslotte, zijn er ook mensen die het accepteren en er van profiteren. Vele Chinesen, Spaanse en Duitse mensen realiseren dat hun taal niet de globale taal is en zodoende leren zij de Engelse taal. Zij spreken over hun geweldige cultuur in het Engels maar ze blijven hun moedertaal spreken.

Wij kunnen ervan uitgaan dat deze situatie niet meer zal veranderen. Met al die mensen die nu Engels leren als een tweede taal, zal er ook geen reden zijn om te veranderen. Zoals in het verleden, zullen meer mensen een tweede taal spreken als een kind.

Leidende economische landen, zoals China, Brazilië, India, Rusland en Japan zullen velen hebben die Engels spreken. Niemand zal economisch markten winnen met militaire gevechten.

En niemand zal van taal hoeven te veranderen, zoals vroeger. Nu zullen naties de gedachten en harten van andere kunnen winnen met goedkopere en betere producten. Het is een nieuwe wereld, en wie weet misschien een betere wereld.

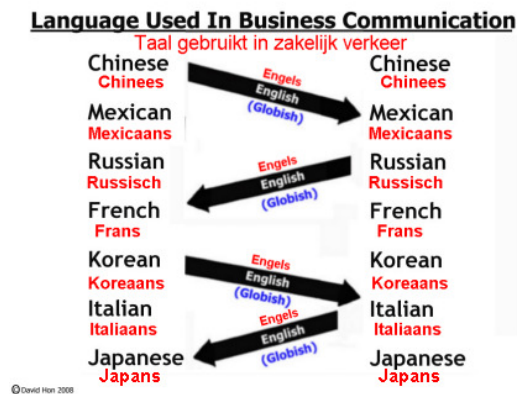
Om wereldwijd te communiceren, zullen deze mensen verschillende niveaus van hun Engels gebruiken. Maar zodra ze een "redelijk niveau" van de Engelse taal beheersen zullen ze geen anderen nodig hebben om hun moedertaal te spreken, Dus



international language. The economic winners today or tomorrow will use their English well enough so that they don't need anything else. This "common ground" is what everybody will continue to agree on...

zal Engels blijven als de internationale taal. De economische winnaars van vandaag en morgen blijven hun Engels goed gebruiken en zullen zij geen andere taal meer nodig hebben. Deze "gemeenschappelijke taal" zal iedereen verenigen.

Still, many people will continue to learn Chinese or Spanish or Russian. They will do this to understand other cultures. But it will be of less help in doing worldwide business. In an international meeting anywhere, there will always be people who do not speak the local language.



Hoewel, velen zullen nog steeds Chinees, Spaans of Russisch leren. Zij doen dit om andere culturen beter te begrijpen. Andere culturen. Maar het zal minder helpen in het wereldwijde zaken doen. In een internationale vergadering zullen er altijd mensen zijn die de lokale taal niet spreken.

Everyone in this meeting will then agree to change back to English, because everyone there will have acceptable English.

Iedereen in deze vergadering zal overeenstemmen om Engels te spreken want iedereen spreekt een bepaald niveau Engels.

Today, Mandarin Chinese is the language with the most speakers. After that is Hindi, and then Spanish. All three of them have more native speakers than English. But Hindi speakers talk to Chinese speakers in English and Spanish speakers communicate to Japanese speakers in English.



Mandarin Chinese is the taal die de meeste mensen spreken. Gevolgd door Hindi en dan Spaans. Deze talen hebben meer moedertaalsprekers dan Engels. Maar Hindi sprekers spreken Engels tegen Chinezen en Spanjaarden spreken Engels tegen Japanners om te communiceren.

They cannot use their own languages so they must use the most international language to do current business. That is why English is now locked into its important position the world over.

Sometimes we wonder if it is good that English won the language competition. We could argue that it is not the right language. It is far too difficult, with far too many words (615,000 words in the Oxford English Dictionary...and they add more each day.)

Too many irregular verbs. The grammar is too difficult. And most importantly, English does not have good links between the written and the spoken language. Why do the letters "ough" have four different pronunciations ("cough, tough, though, through") Why is a different syllable stressed in photograph, photography and photographer? And why is there not a stress mark? Why doesn't "Infamous" sound like "famous?" or "wilderness" like "wild?" Why isn't "garbage" pronounced like "garage", or "heathen" like "heather"?

English was never expected to make sense to the ear. Pronunciation in English is a horrible experience when you have not been born into that culture. Yet it appears to sound natural to native English speakers.

Some languages, like Italian, German, and Japanese, can match written words to the way they are spoken. So it may appear unlucky for us that one of them did not win it all. Italian, for example, is a language where every letter,

Zij kunnen niet hun eigen taal gebruiken en dus moeten zij de meeste gebruikte internationale taal gebruiken om zaken te doen. Daarom is Engels nu zo belangrijk over de hele wereld.

Soms vragen we ons af of het goed is dat Engels de taal competitie heeft gewonnen. We kunnen discusseren of het wel de juiste taal is. Het is veel te moeilijk, met veel te veel woorden (615,000 woorden in de Oxford Engelse woordenboek... en ze voegen daar dagelijks meer bij.)

Te veel onregelmatige werkwoorden. Het grammatica is te moeilijk. En dan het belangrijkste nog, Engels heeft geen goede banden tussen het gesproken en het geschreven. Waarom maken de letters "ough" vier verschillende mogelijke uitspraken ("cough, tough, though, through"). Waarom is een andere lettergreep beklemtoond in photograph, photography and photographer? Waarom klinken Infamous" en "famous" niet hetzelfde? Of "wilderness" en "wild" En waarom wordt "garbage" niet uingesproken als "garage" of "heathen" als "heather"?

Engels is nooit bedoeld geweest om goed te klinken. Engels uitspreken is verschikkelijk als het niet je moedertaal is. Maar voor een Engels moedertaalspreker klinkt het van zelf sprekend.

Sommige talen, zoals Italian, Duits en Japans, kunnen de woorden paren zoals ze geschreven en gezegd worden. Het kan lijken dat het voor ons ongelukkig is dat zij niet de internationale taal zijn geworden. Een

and every group of letters, is always *pronounced* the same way. When you are given an Italian document, you can *pronounce* it once you understand a limited number of fixed rules. In English you have to learn the *pronunciation* of every word.

Many English words are borrowed from other languages, and they sometimes keep their old pronunciation and sometimes not. English words cannot be written so the stressed syllables are shown. All non-native English speakers know that they may have to sleep without clothes if they try to buy “pajamas.” Where is the mark to show what we stress in “pajamas?” So, the borrowed word “pajamas” would be better written as *pa-JA-mas*. In English you must learn exactly which syllable gets the stress, or *no one* understands you.

But Italian, German, or Japanese did not win the language competition. English did. Luckily, this does not mean that there are people who won and people who lost. In fact, we will show that the people whose language seemed to win did not, in fact, improve their positions. The other people won, and those non-native speakers will soon win even more. This is one of the many “Globish Paradoxes.”

#### Technical

Grammar - the structure of words in a sentence.

Pronounce - to speak accurate sounds in a language

Stress - making a heavy tone on one syllable of a word

Syllable - a part of a word you are saying

Paradox - something that sounds correct but is really the opposite like: *winning is really losing*

Verb - the part of speech that tells the action in a sentence.

#### International

Pajamas - clothes you wear to bed at night

voorbeeld, in het Italian, iedere letter, en iedere lettergreep altijd hetzelfde wordt *uitgesproken*. Wanneer je een Italian document wordt gegeven, kan je alles *uitspreken* zodra je een basis heb en een bepaald niveau heb bereikt. In het engels moet je ieder woord leren uitspreken,

Veel Engels woorden komen uit andere talen, en soms behouden ze hun originele uitspraak maar soms ook niet. Engelse woorden kunnen niet geschreven zodat de klemtoon wordt getoond. Alle die niet Engels als moedertaal hebben moeten leren hoe je bepaalde woorden moet uitspreken. Je zou wel eens zonder slaap kleren kunnen komen te zitten als je een “pyjama” wil kopen. Er is geen merk om te laten zien hoe je het woord “pyjama” moet uispreken. Het geleende woord “pyjama” zou beter geschreven kunnen worden als “pa-JA-mas”. In het Engels moet je dus leren precies waar de klemtoon ligt anders begrijpt niemand je.

Maar Italiaans, Duits en Japans zijn niet de wereld taal geworden, Engels wel. Gelukkig is het niet zo date r in deze competitie winners of verliezers waren. We zullen laten zien dat diegene die de taal als moedertaal hebben niet altijd een voorsprong hebben. De niet moedertaalsprekers hebben werkelijk gewonnen. En zij zullen steeds meer winnen. Dit is een van de velen “ Globish paradoxen”